

**Zeitschrift:** Textiles suizos [Edición español]  
**Herausgeber:** Oficina Suiza de Expansiòn Comercial  
**Band:** - (1945)  
**Heft:** 2

**Artikel:** Textiles suizos para la moda  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-797916>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 17.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# TEXTILES SUIZOS

PARA LA

# Moda

DEPORTE . MAÑANA  
TARDE  
FIN DE SEMANA



COMIDA . COCKTAIL  
NOCHE  
BODA

Union S. A., St-Gall  
Organdi brodé  
Embroidered organdie  
Organdí bordado  
*Modèle Gaby Jouval.*

La industria textil está fundada sobre métodos de fabricación y de conocimientos técnicos muy antiguos. Pero más que otras, está sujeta a novedades e invenciones continuas. En cada año y, hasta en cada estación, salen a luz creaciones originales, resultado de búsquedas incansables de todos aquellos que dedican sus fuerzas a ellas. Este progreso constante se concreta en vestidos terminados, que el modisto crea, inspirándose, no sólo de las tendencias de la moda, sino también del carácter particular, del color y estampado del tejido utilizado. El resultado de esta colaboración entre la industria y la moda, es una verdadera síntesis de la calidad técnica y del buen gusto. Las creaciones presentadas en los desfiles « Textiles suizos para la Moda », de la Oficina Suiza de Expansión Comercial, deben ser, pues, consideradas como documentos sobre las posibilidades prácticas de la utilización de los tejidos suizos. Completadas por los sombreros y el calzado, y diversos accesorios de moda, tales como relojes y joyas, a los tejidos en su atmósfera adecuada, y avaloran claramente su perfección técnica y artística.

Los modelos publicados en las veinte páginas que siguen provienen de la sexta colección « Textiles suizos para la Moda » presentada en Zurich los días 27 y 28 de febrero de 1945.

*Photos Guggenbuhl y Tenca*

# DEPORTE Y MAÑANA



① Tissage de laine Ruti S. A.,  
Ruti (Glaris).  
« Kashora » en laine mélangée.  
Wool mixture « Kashora ».  
« Kashora » de lana mezclada.  
*Modèle Elsa Barberis.*

② Tissage de laine Ruti S. A.,  
Ruti (Glaris).  
« Suède » en laine mélangée.  
« Suède », a mixture wool fabric.  
« Suède » de lana mezclada.  
*Modèle Lehmann.*

③ F. Blumer & Cie, Schwanden.  
Carré pure soie, imprimé.  
Pure silk printed square.  
Pañoleta de pura seda, estampada.



3

2



1



2



3

**1. Mettler & Cie S. A., St-Gall.**  
Toile flammée «Janine» en  
fibranne.  
«Janine» staple fibre flaked  
linen.  
Tela flameada «Janine», de  
fibrana.  
*Modèle Rey-Marchal.*

**2. Strub & Cie, Zurich.**  
Tissu «Linovell» en fibranne,  
uni et imprimé.  
«Linovell» staple fibre fabric,  
plain and printed.  
Tejido «Linovell» de fibrana,  
liso y estampado.  
*Modèle Sauvage Couture.*

**3. Strub & Cie, Zurich.**  
Tissu «Linovell»  
en fibranne.  
«Linovell» staple fibre  
fabric.  
Tejido «Linovell»  
de fibrana.  
*Modèle Gaby Jouval.*

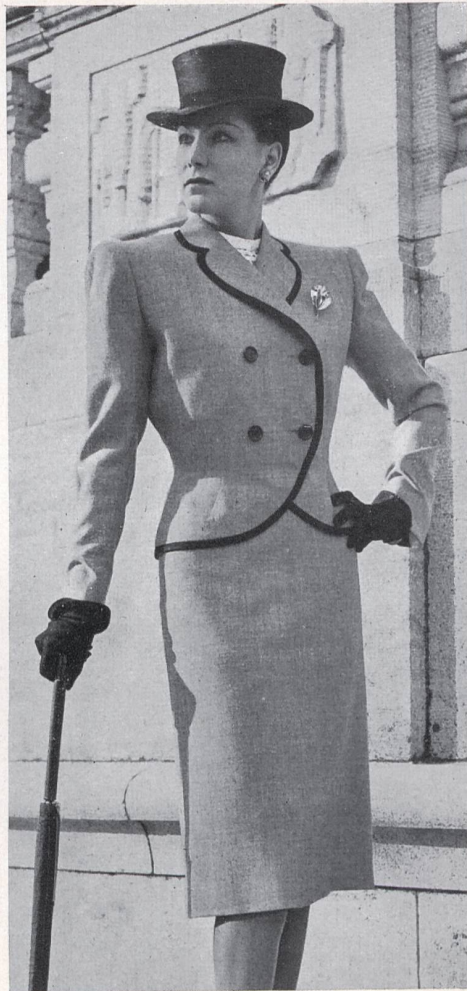
**4. M. Bruggisser & Cie S. A.,  
Wohlen.**  
Tresses de paille.  
Strawbraids.  
Trenzas de paja.  
*Modèle Berthe Peney.*



4



5



6



7

5. Siber & Wehrli S. A., Zurich.

Crêpe mat imprimé, en rayonne.

Mat printed rayon crêpe. Crepe mate estampado, de rayón.

Modèle I. et R. Polla.

6. Filatures réunies de laine peignée de Schaffhouse et de Derendingen, Derendingen.

Tissu en laine mélangée.

Mixture wool fabric.

Tejido de lana mezclada.

Modèle Gaby Jouval.



8

7. Tissage de toile de Langenthal S. A., Langenthal.

Schappe artificielle.

Artificial schappe.

Schappe artificial.

Modèle Paul Daunay.

8. Forster Willi & Cie, St-Gall.

Plumetis brodés sur fibranne. Staple fibre with feather-stitch embroidery.

Plumetis bordados sobre fibrana.

Otto Steinmann & Cie S. A., Wohlen.

Tresse de paille.

Strawbraid.

Trenza de paja.

Modèles Sauvage Couture.

# TARDE



**Reichenbach & Cie, St-Gall.**  
Fibranne « Recofibra » imprimée.  
« Recofibra », printed staple fibre.  
Fibrana « Recofibra », estampado.  
**Dreifuss Frères S. A., Wohlen.**  
Tresses de paille.  
Strawbraids.  
Trenzas de paja.  
*Modèles Sauvage Couture.*

**M. Bruggisser & Cie S. A., Wohlen.**  
Tresses de paille.  
Strawbraids.  
Trenzas de paja.  
*Modèle Berthe Peney.*



Tissages de soieries, ci-dev. Näf Frères S. A., Zurich.  
Crêpe « Evelyne » en rayonne.  
« Evelyne » rayon crêpe.  
Crepe « Evelyne » de rayon.  
*Modèle Léon Fischer.*



Stehli & Cie, Zurich.  
 Crêpe « Traviata » en rayonne.  
 Crêpe « Traviata », rayon.  
 Crepe « Traviata », de rayón.  
 Modèle Gaby Jouval.

Tissages de soieries, ci-dev. Nâf Frères S. A., Zurich.  
 Crêpe « Fleurine » en rayonne, imprimé.  
 Crêpe « Fleurine », printed rayon.  
 Crepe « Fleurine » de rayón, estampado.  
 Modèle Paul Daunay.



Tissage de toile de Langenthal S. A., Langenthal.  
 Lin mélangé - Mixture linen - Lino mezclado.  
 Aug. Giger & Cie, St-Gall.  
 Dentelles guipure - Guipure laces - Encajes guipur.  
 Modèle Elsa Barberis.

S. A. Stunzi Fils, Horgen.  
 Tissu chevron tailleur « Zewo » en fibranne.  
 « Zewo », staple fibre chevron for tailormades.  
 Tejido « chevron » para traje sastrero « Zewo », de fibrana.  
 Modèle Lehmann.

L. Abraham & Cie Soieries S. A., Zurich.  
 Crêpe de Chine en pure soie, imprimé.  
 Pure silk printed crêpe de Chine.  
 Crepe de China de pura seda, estampado.  
 Modèle I. et R. Polla.

Fabrique de soieries, ci-dev. Edwin Næf S. A., Zurich.  
 « Jeunesse », tissu pure soie et fibranne.  
 « Jeunesse », pure silk and staple fibre mixture.  
 Tejido « Jeunesse », pura seda y fibrana.  
 Modèle Bouchette.

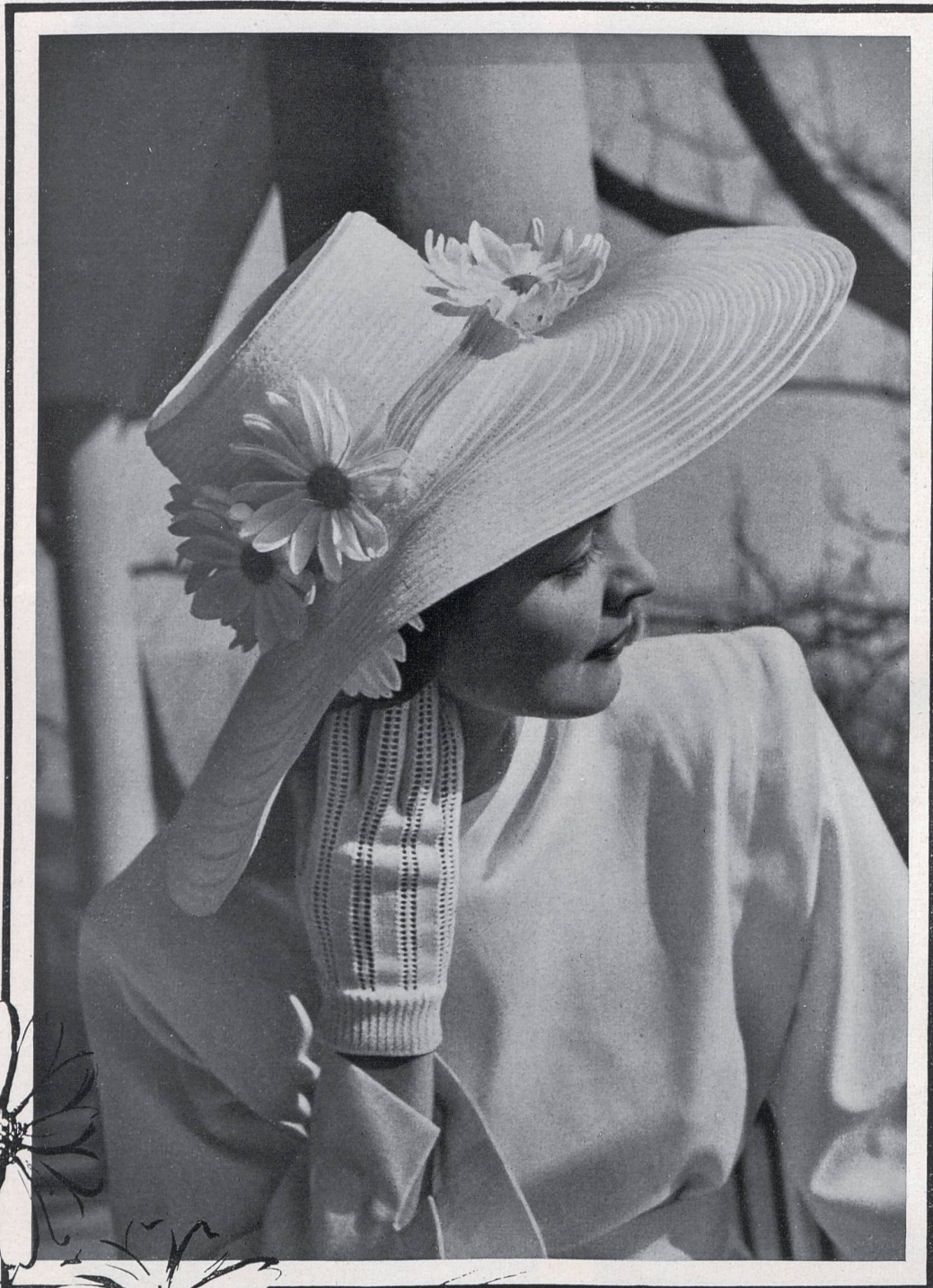


Emar, Tissage de soieries S. A., Zurich.  
 Crêpe « Hawaï » lavable en rayonne, imprimé.  
 « Hawaï » washable, printed rayon crêpe.  
 Crepe « Hawaï » lavable, de rayón, estampado.  
 Modèle Rey-Marchal.

L. Abraham & Cie Soieries S. A., Zurich.  
 Crêpe « Lavinia » en rayonne, imprimé.  
 Crêpe « Lavinia » printed rayon.  
 Crepe « Lavinia » de rayón, estampado.  
 Modèle Andrée Wiegandt.



# FIN DE SEMANA



Taco S. A., Zurich.  
Toile « Bali » en fibranne, infroissable.  
« Bali » linen, uncrushable staple fibre.  
Tela « Bali » de fibrana, inarrugable.  
Dreifuss Frères S. A., Wohlen.  
Tresses de paille.  
Strawbraids.  
Tranzas de paja.



**Rob. Schwarzenbach & Cie, Thalwil.**  
Toile Douppion en fibranne, imprimée.  
Staple fibre douppion, printed.  
Tela Douppion de fibrana, estampada.  
*Modèle Sauvage Couture.*



**Emar, Tissage de soieries S. A., Zurich.**  
Popeline imprimée en fibranne.  
Printed staple fibre poplin.  
Popelina estampada, de fibrana.  
*Modèle Rey-Marchal.*



**Stoffel & Cie, St-Gall.**  
Fibranne imprimée  
« Cretesto ».  
« Cretesto » printed  
staple fibre.  
Fibrana estampada  
« Cretesto ».  
**Otto Steinmann & Cie  
S. A., Wohlen.**  
Tresses de paille.  
Strawbraids.  
Trenzas de paja.  
*Modèles  
I. et R. Polla.*



**Rudolf Brauchbar & Cie, Zurich.**  
Crêpe « Turango » en fibranne, imprimé.  
Crêpe « Turango », printed staple fibre.  
Crepe « Turango » de fibrana, estampado.  
*Modèle R. Scheidegger-Mosimann.*



**Stoffel & Cie, St-Gall.**  
Fibranne « Primafil » tissée couleur.  
« Primafil » colour-woven staple fibre.  
Fibrana « Primafil », tejida en color.  
*Modèle Gaby Jouval.*

La tela consta de una trama, enlazada con la urdimbre. Esto es perfectamente exacto y sencillo. Pero esta definición no deja entrever la infinita diversidad de los resultados que pueden obtenerse haciendo variar los elementos de la fórmula, recurriendo, sobre todo, a las materias, a los colores y a las técnicas nuevas. En Suiza, siguen creando, cada año, millares de novedades en este particular ; hay que agregarle también las posibilidades que ofrecen las industrias del punto y del bordado, y las creaciones reales que salen de los establecimientos de terminación. En Suiza, doscientas mil personas viven de la moda.

En este país, a nadie se le ocurre crear una « moda internacional », o imponer, al mundo entero, líneas o tendencias. Pero las industrias suizas de los textiles y del terminado ambicionan, legítimamente, no producir sino obras perfectamente a punto, ora se trate de telas para el uso corriente, ora para la Alta Costura, en el cuadro de sus responsabilidades. Merced a un equipo técnico perfeccionado y a una mano de obra hábil, esas posibilidades son amplias. Pero se ha de decir que no hay ahí un « programa » económico impuesto de fuera, sino una necesidad de la industria, nacida de una antigua tradición y de la voluntad de asegurar el porvenir.

Una vez más, a pesar de las circunstancias, la manifestación « Textiles Suizos para la Moda », de la Oficina Suiza de Expansión Comercial, ha alcanzado un éxito que prueba que, la vitalidad y la facultad de adaptación y de renovación de las industrias suizas del ramo textil, son cualidades reales y asentadas sólidamente.

Vamos a resumir brevemente aquí, las impresiones causadas por el desfile, procediendo metódicamente según las diversas materias empleadas.

En los *tejidos de lana mixtos*, se notan, sobre todo, géneros sumamente flexibles y suaves ; por lo general, de dos tonos solamente, tales como « damiers » beige y color de aceituna para los trajes sastre ; minúsculos dibujos « pied de poule », tan suaves al tacto como los paños cardados ingleses y los « hilo a hilo », negros y blancos, tan claros, que pudieran tomárselos por grises. Para los abrigos, duvetinas y « suèdes », muy suaves y ligeros también, que convienen divinamente a los plegados, en tonos naturales, beige, cáscara de huevo, color de arena, reseda, etc. Apuntemos también hermosos tejidos jersey, de textura apretada, de una suavidad y caída perfectas.

La *fibrana* sigue incitando aún, y, año tras año, a los fabricantes a nuevas búsquedas, pues esta materia, todavía reciente, añade posibilidades inesperadas a las que ya se conocían. Hemos visto telas a « gros grain », que recuerdan los linos tejidos a mano ; lienzos y otomanos ; tejidos género « douppio, honan » y shantung ; « hilo a hilo » para trajes sastre ; « noppés » y « chevrons » para chaquetas y abrigos, y, por fin, estampados de vivos colores — flores y listas — para los vestidos al aire libre. Para terminar, debemos alabar también la feliz unión de la fibrana con la seda y el rayón, con la que se han logrado espléndidos aciertos, particularmente en numerosas telas blancas de las más elegantes.

*En rayón*, hemos visto telas lisas ; nuevos piqués y « shackskins », mates, finísimos ; lienzos brillantes y rígidos ; crepes sumamente finos ; hemos notado un crepe interlock azul de pavo real, de caída extremadamente hermosa. Para los estampados se ha usado mucho el rayón.

Si, en lo tocante a *estampados*, la fantasía de los creadores parece inagotable, se han dejado, sin embargo, los colores y contrastes demasiado vivos, que sólo se aprecian ahora para el jardín, la playa y las vacaciones. La mayor parte de los adornos están estampados a mano. Esta técnica difícil exige de los dibujantes un gusto muy seguro, sin mediocridad, y de los ejecutantes una comprensión perfecta de las intenciones del creador. Para los tejidos de la tarde y de la noche, triunfan los tonos moderados, apagados y crepusculares. Son armonías de grises, finamente matizados, de colores de arena en todas sus variaciones, de azul celeste, de gris-azul ligero, de aceituna claro, de bronce mate, de espliego y morado. A menudo, sólo dos colores animan la decoración ; pero a veces también, uno de ellos se le utiliza en sus diversos valores, y esto, a pesar de la economía de los medios, permite efectos de profundidad muy plásticos. Esta tendencia se caracteriza por finos dibujos de pluma ; una solicitud amorosa del detalle, en motivos de paisajes o de personajes ; y ahí donde el pincel ha pintado formas más atrevidas, ellas parecen esfumadas con los colores apagados.

Sin embargo, en todas las telas destinadas a la vida de la juventud al aire libre, vemos resplandecer al sol los tonos más vivos, las combinaciones más osadas, tales como tomate y verde saltamontes ; azul, negro y blanco ; oro, rosa, blanco y verde claro, y, hasta, un verde venenoso, aliado con un color anaranjado.

Como fondos para esos estampados, se utiliza, como es claro, muchos tejidos de rayón, asimismo seda natural, « chintz », lienzos y « douppions » de fibrana, crepes, etc.

Las esperanzas que la nueva colección de *bordados de San Gall* había suscitado a los conocedores, no han sido frustradas. Hemos visto vestidos de noche de pesados guípures blancos, crudos, de color de cáscara de huevo, champaña ; de ligera muselina bordada, en bordado inglés, en plumetis, que envolvían a los maniqués con su gracia vaporosa, de color blanco, azul claro y rosa, como también en tonos más sostenidos, y sobre todo, en azul marino.

La industria de San Gall ha realizado, según su tradición, verdaderas maravillas en esos guípures, encajes, organdiés, organzas ; nunca cansada de encontrar nuevos motivos para combinar y avalorar los diferentes puntos : Richelieu, Venecia, Tenerife, y, hasta, frivolidad.

Al terminar esta reseña, felicitemos y demos las gracias a todos los que obran en la industria textil suiza, dirigentes y ejecutantes, que en las oficinas, los laboratorios y los talleres, han inventado y ejecutado los textiles de este sexto desfile de la Oficina Suiza de Expansión Comercial, asegurando, de este modo, el porvenir de una grande y hermosa industria, así como el pan de millares de obreros.

Fr.

# COMIDA



**Dreifuss Frères S.A.,  
Wohlen.**  
Tresses de paille.  
Strawbraids.  
Trenzas de paja.  
*Modèle Berthe Peney.*



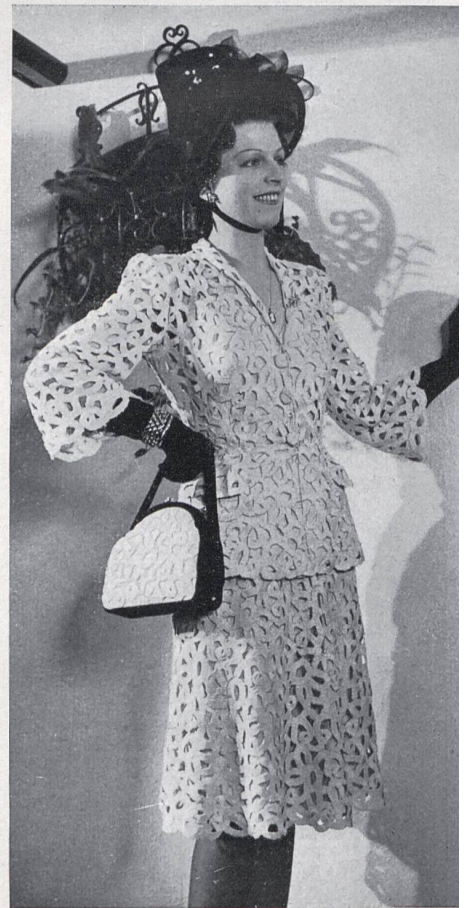
**S. J. Bloch Fils & Cie S. A., Zurich.**  
Rayonne « Alpaca ».  
Rayon « Alpaca ».  
Rayón « Alpaga ».  
**Forster Willi & Cie, St-Gall.**  
Broderie en relief sur tulle.  
Relief embroidery on tulle.  
Bordado de realce en tul.  
*Modèle Andrée Wiegandt.*



**Union S. A., St-Gall.**  
Dentelles guipure.  
Lace guipure.  
Encajes guipur.  
*Modèle Sauvage Couture.*



**Stehli & Cie, Zurich.**  
Crêpe « Marquita » pure soie.  
Crêpe « Marquita », pure silk.  
Crepe « Marquita » pura seda.  
*Modèle Rey-Marchal.*



**Walter Schrank & Cie, St-Gall.**  
Dentelles guipure.  
Guipure laces.  
Encajes guipur.  
*Modèle Lehmann.*

# COCKTAIL



A. Næf & Cie, Flawil.  
Dentelles guipure.  
Guipure laces.  
Encajes guipur.  
Modèle I. et R. Polla.



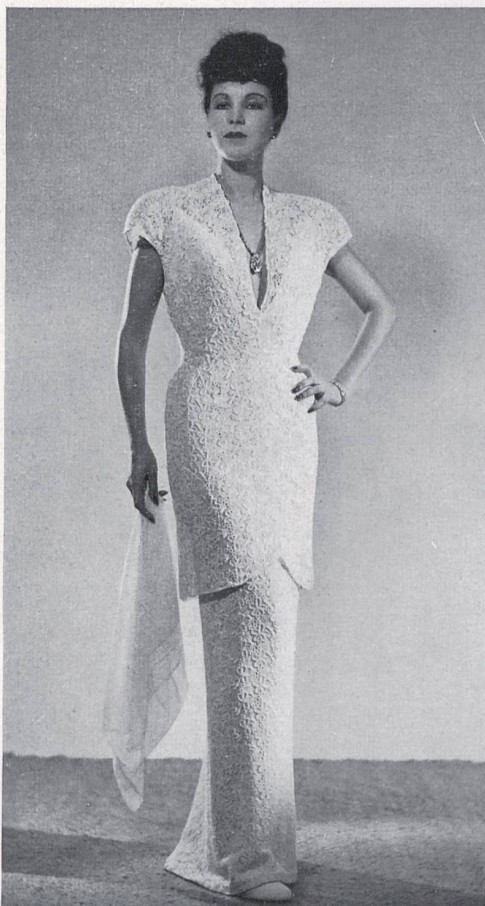
Walter Schrank & Cie, St-Gall.  
Dentelles guipure.  
Guipure laces.  
Encajes guipur.  
Modèle Elsa Barberis.



Fabrique de soieries, ci-dev. Edwin Næf S. A., Zurich.

« Nymph » pure soie imprimée.  
« Nymph », pure silk print.  
« Nymph », pura seda estampada.

Modèle Andréa Wigand



Forster Willi & Cie, St-Gall.

Dentelle « perlée ».  
« Pearles » lace.  
Encajes « Perla ».  
Modèle Gaby Jowal.



Weisbrod-Zürcher Söhne, Hausen a. A.

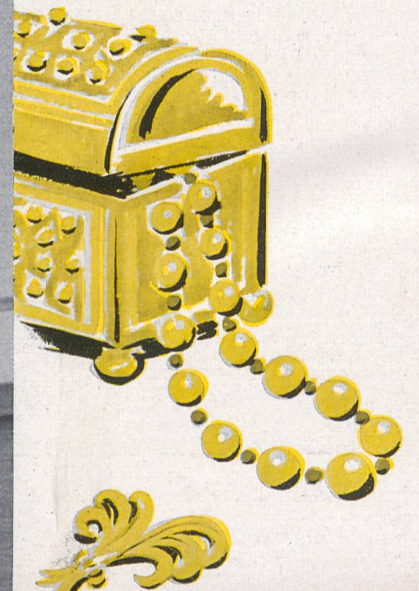
Georgette chiffon pure soie. — Pure silk Georgette chiffon. — Georgette chiffon pura seda.  
E. Schubiger & Cie S. A., Uznach.  
Organza pure soie. — Pure silk Organza.  
Organza pura seda

Modèle Paul Daunay





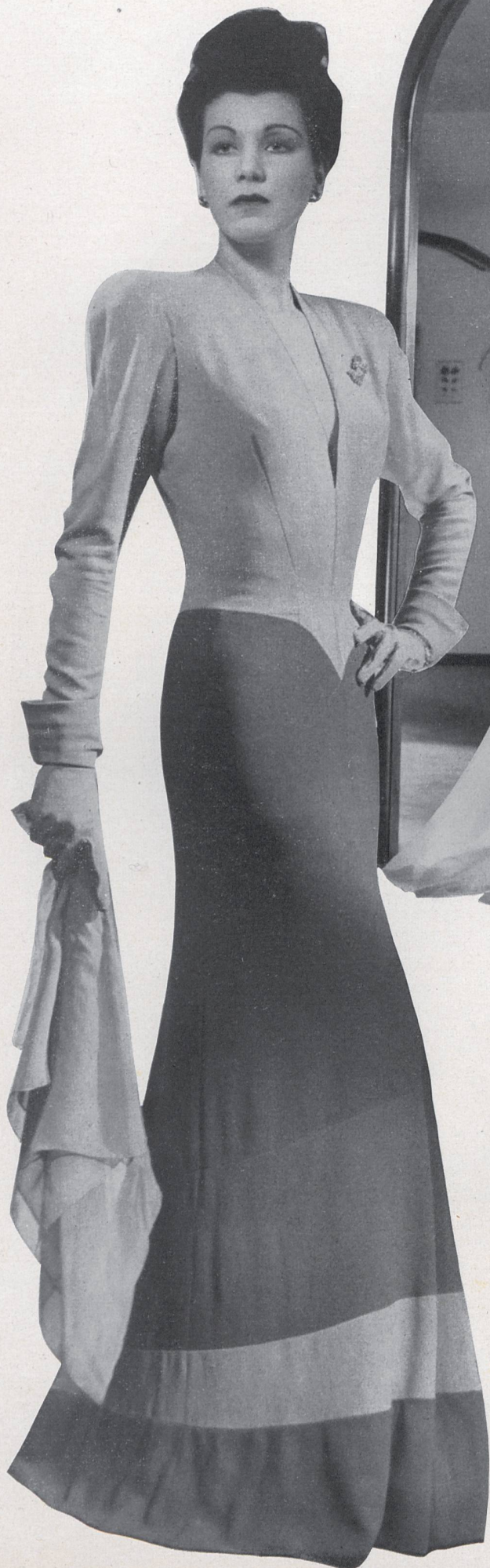
Taco S. A., Zurich.  
Crêpe « Iris » en rayonne  
imprimé à la main.  
Crêpe « Iris », hand-printed  
rayon.  
Crepe « Iris » de rayón,  
estampado a mano.  
*Modèle Léon Fischer.*



# NOCHE



**Rob. Schwarzenbach & Cie, Thalwil.**  
Crêpe « Marlène » pure soie, imprimé.  
Crêpe « Marlène », pure silk print.  
Crepe « Marlène » pura seda, estampado.  
*Modèle I. et R. Polla.*



**Walter Stark, St-Gall.**  
Organza brodé.  
Embroidered Organza.  
Organza bordada.  
*Modèle Lehmann.*

**Heer & Cie S. A., Thalwil.**  
Crêpe « Sabletta » en soie artificielle  
à l'acétate.  
Crêpe « Sabletta », acetate rayon.  
Crepe « Sabletta » de rayón, al acetato.  
*Modèle Gaby Jouval.*



Tissages de soieries, ci-dev. Näf Frères S. A., Zurich.

Toile « Kiang-si » en fibranne, unie et imprimée.

« Kiang-si » staple fibre linen, plain and printed.

Tela « Kiang-si » de fibrana lisa y estampada.

Modèle Elsa Barberis.



Mettler & Cie S. A., St-Gall.  
Matelassé et façonné rayonne.  
Quilted and fashioned rayon.  
Tejido de rayón, acolchado y labrado.  
Modèle Léon Fischer.

Reichenbach & Cie, St-Gall.  
Organdi brodé.  
Embroidered organdie.  
Organdí bordado.  
Modèle Paul Daunay.





**A. Næf & Cie, Flawil.**  
Organdi brodé.  
Embroidered organdie.  
Organdi bordado.

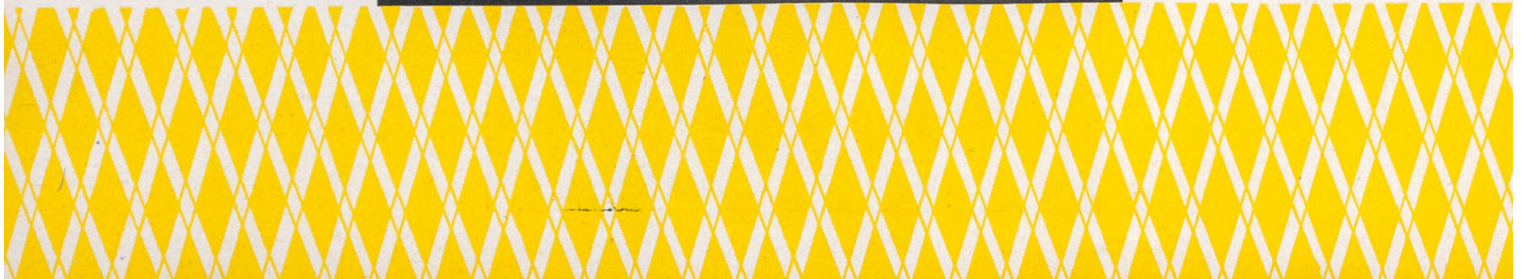
**Vischer & Cie, Bâle.**  
Ruban de velours.  
Velvet ribbon.  
Cinta de terciopelo.  
*Modèle Léon Fischer.*



**Bischoff & Muller S. A.,  
St-Gall.**  
« Fleurs crochetées »,  
organdi brodé.  
« Crocheted Flowers »,  
embroidered organdie.  
« Fleurs crochetées »,  
organdi bordado.  
*Modèle Andrée Wiegandt.*



**Reichenbach & Cie,  
St-Gall.**  
Organdi brodé.  
Embroidered organdie.  
Organdi bordado.  
*Modèle Rey-Marchal.*



# BODA



Walter Stark, St-Gall.  
Broderie sur organza.  
Embroidered organza.  
Bordado en organza.  
E. Schubiger & Cie  
S. A., Uznach.  
Organza pure soie.  
Pure silk organza.  
Organza pura seda.  
Société suisse de  
l'industrie tulleière S. A.,  
Munchwilen.  
Voile de tulle pure soie.  
Pure silk tulle voile.  
Velo de tul, pura seda.  
Modèle Paul Daunay.

Union S. A., St-Gall.  
Mousseline coton  
brodée.  
Embroidered cotton  
muslin.  
Muselina de algodón,  
bordada.  
Modèle Bouchette.

